



鄉土香港

新界的政治、性別及禮儀

華琛 (James L. Watson) • 華若璧 (Rubie S. Watson) 著 | 張婉麗、盛思維 譯 • 廖迪生 編輯顧問



本書是一部對中國人類學華南研究具有啟發性意義的經典著作。

兩位來自美國的人類學學者，於上世紀六七十年代來到香港元朗新田及廈村居住，近距離觀察文氏及鄧氏兩個宗族的文化傳統，從人類學角度探討當時兩個鄉村的社會結構、性別差異及宗教禮儀。他們分工合作，紀錄及研究鄉村中男女的性別地位及等級觀念。

隨著新市鎮的興建，新界地貌已變，書中提及的某些小村落也從此消失，許多傳統禮儀不再流行，本書通過資料搜集呈現當年鄉村生活的各種精神活動，如過繼習俗、祭祠、結婚儀式及葬禮禁忌等這些已漸被遺忘的廣東鄉村禮儀。本書是本地歷史的獨特紀錄，其中理論更啓導了不少後學。

這是一本值得關注及讚賞的非凡著作。它概述了兩位世界級學者的成就……他們對本土生活有着濃厚的興趣，對其研究的社區也充滿熱愛，這與強調全球流動性的新一代民族誌研究迥然不同……華琛及華若璧細膩又敏感地突顯了那些標誌着中國人類學重要時期的分析性議題及歷史證據。

——美國耶魯大學人類學系教授蕭鳳霞

作者大大超越鄉村的局限，在其有關命名或信仰與禮儀的相關性等經典文章中探討了中國文化及社會的根本面向。本書不僅是了解新界鄉村社會的重要讀物，也令人深刻理解塑造這個鄉村社會的更廣闊的文化及歷史力量。

——美國哥倫比亞大學人類學系教授孔邁隆



中文大學出版社
THE CHINESE UNIVERSITY PRESS
www.chineseupress.com
HONG KONG, CHINA

ISBN 978-962-996-468-9



9 789629 964689

鄉土香港

新界的政治、性別及禮儀

華琛

(屈順天)

*Fairbank Professor of Chinese Society
and Professor of Anthropology
Harvard University*

華若璧

*Howells Director
Peabody Museum of Archaeology and Ethnology
Harvard University*

張婉麗、盛思維 譯

廖迪生 編輯顧問



中文大學出版社

《鄉土香港——新界的政治、性別及禮儀》

華琛、華若璧 著

張婉麗、盛思維 譯

廖迪生 編輯顧問

© 香港中文大學 2011

本書版權為香港中文大學所有。除獲香港中文大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式、任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖表。

國際統一書號 (ISBN) : 978-962-996-468-9

出版：中文大學出版社

香港 新界 沙田 · 香港中文大學

圖文傳真：+852 2603 6692

+852 2603 7355

電子郵件：cup@cuhk.edu.hk

網址：www.chineseupress.com

Village Life in Hong Kong: Politics, Gender, and Ritual in the New Territories (in Chinese)

by James L. Watson and Rubie S. Watson

Translated by Sze-wai Shing and Joycelyn Cheung

Consulting Editor: Liu Tik-sang

© The Chinese University of Hong Kong 2011

All Rights Reserved.

ISBN: 978-962-996-468-9

Published by The Chinese University Press,

The Chinese University of Hong Kong,

Sha Tin, N.T., Hong Kong.

Fax: +852 2603 6692

+852 2603 7355

E-mail: cup@cuhk.edu.hk

Website: www.chineseupress.com

Printed in Hong Kong

封面圖片由華琛提供：

(上)：1978年新田祠堂門口

(下)：1969年新田盆菜宴的煮食用具

(書脊)：1969年蕃田村村屋

序

本書內容以新田及厦村兩個鄉的田野研究為依據。兩村位於香港新界元朗。研究在1969至1970年及1977至1978年進行。作者於1980及1990年代進一步研究相關課題，但書中所討論的大量人類學課題都與1969至1978年間有關。書中18篇文章最先刊於專門的學術期刊及文集，很多已失佚。我們希望，對香港和新界同樣感興趣的人能看到這些文章。

本書所描述的禮儀及公眾儀式很多已不再舉行。此外，1980及1990年代興建天水圍新市鎮，政府遷徙村民，故本書第11章、第12章和第13章提及的村落，其中數個已消失。這些文章，連同另外兩本有關新田和厦村的文集（見第1章討論），成了某個社會系統的部分紀錄，而這個社會系統已不再存在。

本文集的作者一如所有人類學者，背負着心靈包袱：國籍、種族、宗教、階級、個性，這些都限制了我們對人、對社會的看法。人們常認為，在社會科學學者當中，人類學者最為古怪，這是實至名歸的：我們主要的研究方法是依靠個人經驗。人類學者不相信問卷、調查，也不相信由他人所作的訪談。雖然人類學者認同檔案及歷史研究自有其價值，我們大部分人會把這種研究留給做歷史的同行。人類學者堅持入住其研究的社區中，不只是數天或數星期，而是最少一年，又通常超過一年（即入鄉隨俗）。

因着人類學研究的性質，我們期望並鼓勵其他香港社會的觀察者質疑本文集的論點和詮釋。我們盡力準確描述所觀察的儀式、活動、人際互動。我們希望研究的成果足以讓新一代學者從中發掘出有意義的資料，以助他們研究自己的課題。

本書涵蓋的題目，有些看來與當代政治及經濟無關；另外一些文章描述的社會秩序（如奴隸制度和性別等級），現代讀者可能會覺得富爭議或令人不安，但讀者要注意的是，本書所述的是過去的日子，那時的新界是個很不一樣的地方。

過去已成過去，但不應遺忘原居民或本地人的歷史。新界古老鄉村有着獨特的歷史，使這些村落與廣東省其他村落分別出來，正因如此，新界鄉村是中國文化承傳的重要部分。

* * *

書中有數篇文章作了一些編輯上的小改動（主要是刪去贅言，確保篇章連貫）。原來的文獻引註格式予以保留，即有些篇章採用詳細的章節附註，另外某些篇章採用科學引文格式。本書文章反映了文章最初出版時的面貌，作者沒有修改文章的理論脈絡或人類學主題內容，我們相信這種改動是不合適的，因為人類學必然反映人類學者（在作研究時）的學術興趣。第一章討論了這些問題。

我們鳴謝下列機構支持我們在新界的研究：

華琛感謝福特外國地區研究員計劃（Ford Foreign Area Fellowship Program）、美國S.S.R.C.-A.C.L.S.博士後研究員計劃（S.S.R.C.-A.C.L.S. (USA) Post-Doctoral Fellowship Program）、倫敦大學亞非學院、亨利路斯基金（Henry Luce Foundation），及香港中文大學何善衡訪問教授基金。

華若璧感謝倫敦經濟學院雷蒙·弗思爵士基金（Sir Raymond Firth Fund）、英國S.S.R.C.人類學計劃（S.S.R.C (UK) Anthropology Programme）、美國匹茲堡大學中央研究基金、美國S.S.R.C.-A.C.L.S.中國研究聯會委員會（The Joint Committee on Chinese Studies (S.S.R.C.-A.C.L.S.)）、溫納·葛林人類學研究基金會（Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research），及蔣經國學術交流基金。

我們要特別鳴謝新田和厦村的村民。謹以此書獻給文灶全及鄧滿光，他們二人的幫助至為重要，向我們闡釋了難以理解的廣東鄉村生活。另外有新田的汪尚仁、厦村的鄧添勝和鄧英蘭對我們的研究也有莫大的幫助。還有，我們的新界鄰居為我們提供不少協助，給我們很多意見，因篇幅所限，不能在此一一列出他們的名字，但我們想特別向下列人士致謝：鄧厚成、鄧合穩、鄧齊安、鄧英蓮、鄧致祥、文富好、文桂枝、文根培、文富穩。

華若璧感謝錫降圍的婦女。錫降圍是厦村的一個小鄉村。那裏很多婦女幫助華若璧，歡迎她加入當地婦女圈子。本書數章（見第三部分）是特別為了紀念她們的生活而寫的，也紀念她們極富創造力的才藝。

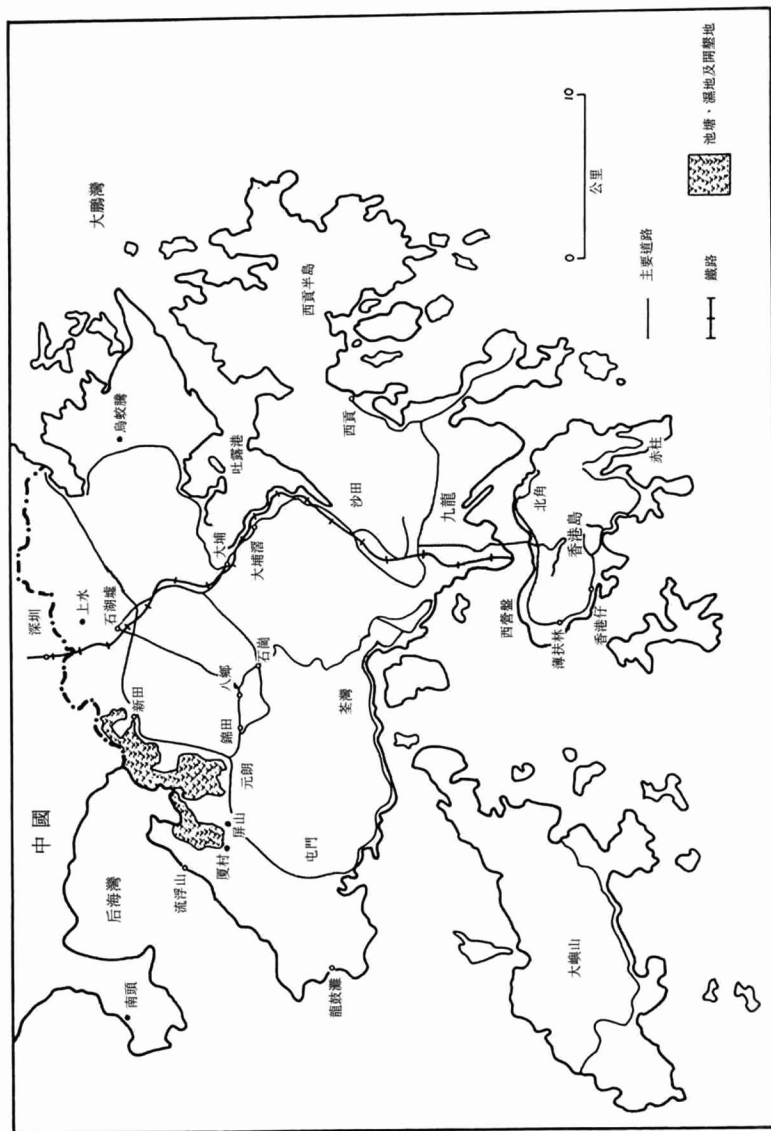
過去多年來，很多在香港及其他地方的同事幫助我們，使我們了解收集得來的人類學資料，他們包括：安德森 (Eugene Anderson)、帕梅拉·艾德威 (Pamela Atwell)、艾維四 (William Atwell)、裴達禮 (Hugh Baker)、布洛赫 (Maurice Bloch)、簡德倫 (Michael Cartland)、柯恩 (Abner Cohen)、孔邁隆 (Myron Cohen)、顧尤勤 (Eugene Cooper)、坦霍伊澤 (Norbert Dannhaeuser)、伊沛霞 (Patricia Ebrey)、科大衛 (David Faure)、弗思 (Raymond Firth)、弗里德曼 (Maurice Freedman)、葛伯納 (Bernard Gallin)、格雷澤 (Jack Glazier)、顧迪 (Jacky Goody)、夏思義 (Patrick Hase)、許舒 (James Hayes)、赫茲菲爾德 (Michael Herzfeld)、何培斌、何巴爾 (Mark Hobart)、徐兆鏞、艾秀慈 (Charlotte Ikels)、雅紹克 (Maria Jaschok)、姜士彬 (David Johnson)、詹羅碧詩 (Elizabeth Johnson)、葛林·詹森 (Graham Johnson)、凱爾 (Frank Kehl)、金耀基、凱博文 (Arthur Kleinman)、梁景文 (Graeme Lang)、李亦園、廖迪生、文灼非、納爾信 (Howard Nelson)、伍日照、帕金 (David Parkin)、裴利 (Jonathan Parry)、波特 (Jack Potter)、喬曉勤、羅友枝 (Evelyn Rawski)、魯博特姆 (David Rheubottom)、沙學漢 (David Schak)、施天賜 (Janet Scott)、冼玉儀、蕭鳳霞、施堅雅 (William Skinner)、史特勞區 (Judith Strauch)、末成道男、譚拜亞 (Stanley Tambiah)、托普理 (Marjorie Topley)、王賡武、華德英 (Barbara Ward)、武雅士 (Arthur Wolf)、吳爾芙 (Margery Wolf)、黃紹倫、葉顯恩、楊文強 (John Young)、榮鴻曾、周大鳴。

我們在哈佛大學的研究生幫助我們能從比較的角度進行研究；我們特別感激外國文化 62 (中國家庭、親屬、婚姻) 那門課的助教。此外，布勞 (Rosie Blau)、羅特 (Dawn Kimbril)、金比列爾 (Maura Lout)、西門 (Lynnette Simon)、湯姆遜 (Jennifer Thompson) 協助整理複雜的手稿，在此一併致謝。

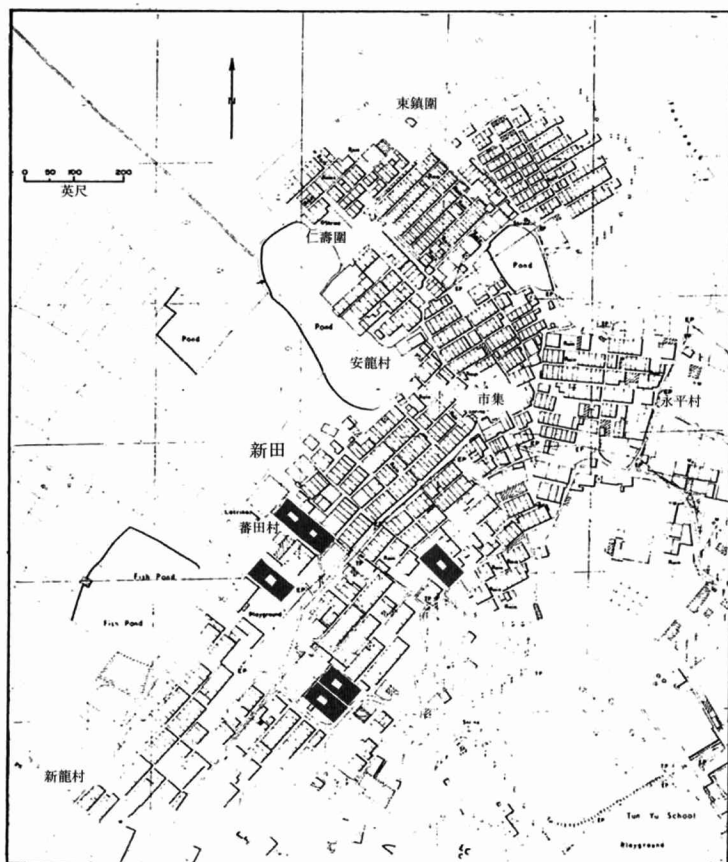
最後，我們感謝香港中文大學的同事、朋友，他們使本書得以順利出版：成書過程中蒙中文大學出版社社長陸國榮不斷策勵；中文大學出版社編輯曾誦詩小姐的幫忙對是書出版極為重要。在香港進行田野研究多年，其間得中文大學人類學系同人：林舟 (Joseph Bosco)、張展鴻、喬健、麥高登 (Gordon Mathews)、譚少薇、陳志明、吳燕和等熱心襄助，衷心感激。

香港是個迷人的地方，這裏住了一些才華洋溢、適應力強的人。祝願他們長久富足順利。

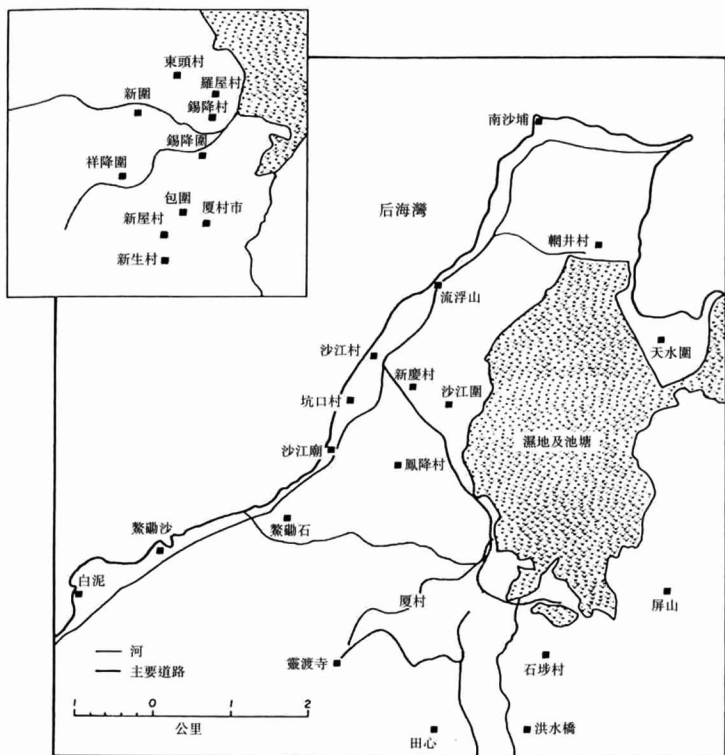
華琛 華若璧
比斯開塘 緬因
二〇〇三年七月



地圖一：1977年香港



地圖二：1969年新田(祠堂用灰色標示)



地圖三：1977年厦村一帶

資料來源

1. Previously unpublished essay, prepared for this volume.
2. *Modern Asian Studies* vol. 16 (no. 1), pp. 69–100 (1982). © 1982 Cambridge University Press.
3. *Man* vol. 10 (no. 2), pp. 293–306 (1975). © 1975 Royal Anthropological Institute, London.
4. *Man* vol. 16 (no. 3), pp. 593–615 (1981). © 1981 Royal Anthropological Institute, London.
5. *Anthropos* vol. 82, pp. 389–401 (1987). © 1987 Anthropos Institut, Germany.
6. *Ethnology* vol. 15 (no. 4), pp. 361–375 (1976). © 1976 Ethnology, University of Pittsburgh.
7. *Modern Asian Studies* vol. 11 (no. 2), pp. 161–182 (1977). © 1977 Cambridge University Press.
8. Chapter 7 in: *Marriage and Inequality in Chinese Society*, edited by Rubie S. Watson and Patricia B. Ebrey. University of California Press, pp. 231–255 (1991). © 1991 The Regents of the University of California.
9. *American Ethnologist* vol. 13 (no. 4), pp. 619–631 (1986). © 1986 American Anthropological Association for the American Ethnological Society.
10. Chapter 5 in: *Harmony and Counterpoint: Ritual Music in Chinese Context*, edited by Bell Yung, Evelyn S. Rawski, and Rubie S. Watson. Stanford: Stanford University Press, pp. 107–129 (1996). © 1996 The Board of Trustees of Leland Stanford Junior University.
11. *Proceedings of the Second International Conference on Sinology, Section on Folklore and Culture*. Taipei: Academia Sinica, pp. 209–221 (1989). © 1989 Academia Sinica, Taipei, Taiwan.
12. Chapter 10 in: *Popular Culture in Late Imperial China*, edited by David Johnson, Andrew Nathan, and Evelyn S. Rawski. University of California Press, pp. 292–324 (1985). © 1985 The Regents of the University of California.

13. Chapter 9 in: *The Politics of Cultural Performance*, edited by David Parkin, Lionel Caplan, and Humphrey Fisher. London: Berghahn Books, pp. 145–159 (1996). © 1996 Berghahn Books.
14. Chapter 9 in: *Death Ritual in Late Imperial and Modern China*, edited by James L. Watson and Evelyn S. Rawski. Berkeley: University of California Press, pp. 203–227 (1988). © 1988 The Regents of the University of California.
15. Chapter 6 in: *Death and the Regeneration of Life*, edited by Maurice Bloch and Jonathan Parry. Cambridge University Press, pp. 155–186 (1982). © 1982 Cambridge University Press.
16. Chapter 5 in: *Death Ritual in Late Imperial and Modern China*, edited by James L. Watson and Evelyn S. Rawski. University of California Press, pp. 109–134 (1988). © 1988 The Regents of the University of California.
17. Chapter 8 in: *An Old State in New Settings: Studies in the Social Anthropology of China in Memory of Maurice Freedman*, edited by Hugh Baker and Stephan Feuchtwang. Oxford: Journal of the Anthropological Society of Oxford, Occasional Papers, no. 8, pp. 162–177 (1991). © 1991 Anthropological Society of Oxford.
18. *Bunkajinruigaku* (Cultural Anthropology [Tokyo]), vol. 6 (no. 2) pp. 63–73 (1990). © 1990 Akademia Shuppankai (Academia Publishing), Kyoto. This is the essay's first publication in English.
19. Chapter 8 in: *Hair: Its Power and Meaning in Asian Cultures*, edited by Alf Hiltebeitel and Barbara Miller. State University of New York Press, pp. 177–193 (1998). © 1998 State University of New York. All rights reserved.



目錄

序	ix
地 圖	xiii
資料來源	xvii
第一部分 導 讀	
1 香港新界田野研究 (1969–1997) 華琛、華若璧	1
第二部分 鄉村社會組織	
2 中國宗族的創立：厦村鄧氏 (1669–1751) 華若璧	15
3 血親與外人：中國宗族中的過繼情況 華琛	41
4 南中國的階級分野與姻親關係 華若璧	57
5 同吃一盆菜：中國社會中的平等宴會 華琛	83
6 中國農業社會的財產奴隸：比較式研究 華琛	99
7 傳統中國的世襲佃農與法人地主制度：個案研究 華琛	117
第三部分 性別差異與婦女生活	
8 妻子、妾侍、婢女：1900–1940 年香港的奴僕與親屬關係 華若璧	137

9	有名與無名——中國社會的性別與個人 華若璧	163
10	中國哭嫁歌：孝女宣言 華若璧	181
11	自衛隊、暴力、華南地區的單身漢次文化：兩個個案研究 華琛	207

第四部分 宗教、禮儀及象徵

12	統一諸神：在華南沿岸推動天后信仰（960–1960） 華琛	223
13	門之以「戲」：香港鄉村的宗教巡遊、政治、暴力恐慌 華琛	257
14	紀念先人：中國東南部的墳墓與政治 華若璧	269
15	骨與肉：廣東社會對死亡污染的處理 華琛	293
16	廣東社會的喪葬業者：污染、儀式的表現與社會等級制度 華琛	321
17	冒犯龍顏：地方傳說裏中國朝廷的形象 華琛	347
18	謀殺祖先：廣東人祖先崇拜的力量和孝行 華琛	363
19	活鬼：香港殖民時期的「長毛鬼」 華琛	371
	華琛及華若璧的著作	385
	索引	391

1 香港新界田野研究 (1969–1997)

華琛、華若璧

1969年7月一個炎熱的下午，當時還是史丹福大學研究生的楊文強 (John Young) 領我們到新界去。我們剛從加州大學柏克萊校區完成了四年的人類學訓練，到了香港。那時楊文強已在新界居住了十二個月，正以香港最古老的墟鎮元朗為題撰寫論文。¹楊文強的廣東話說得很好，在新界生活完全沒有問題。四處的窄巷小路，總是守着看門狗，齙牙咧嘴、滿身疥癬，他似乎都視而不見。文強帶我們走了三個村落，其中一個他認為特別值得研究。「這村落沒有別的人類學家研究過，一些元朗的朋友跟我說，這是個僑鄉，大部分男性都在英格蘭工作。聽起來很有趣。」

那就是新田鄉了。新田位於新界北邊邊陲，距離中英邊界只有四百碼。八星期後，我們就搬進了新田蕃田村。蕃田是新田八個鄉村之中最大的，我們在那裏住了十五個月。那時正值多事之秋：越戰正進入白熱化的階段；國內文化大革命激起了香港的反殖民主義；社會仍受六七年暴動的陰影籠罩着。香港是跨進毛澤東領導的中國的門檻，說得婉轉一點，於此時此地進行人類學田野研究，不見得會特別順利。現時香港新

¹ John A. Young, *Business and Sentiment in a Chinese Market Town* (based on his 1971 Stanford University PhD thesis) (Taipei: Orient Cultural Service, 1974). 楊文強現時 (2003) 為俄勒岡州大學人類學教授。

界與廣東省的邊界於1899年確立(即展拓香港界址專條簽訂後一年)，邊境地區的管治一直有問題，時有動盪。新田的居民在入夜後甚少外出，幾乎家家戶戶都養有看門狗，居民不會把狗隻繫好，也不會餵飽牠們。只有瘋子，或者走投無路的村外人，才膽敢在入黑後走進這條村莊。²

新田田野研究(1969–1970)

二十世紀六十年代末的政治氣候，對我們首次在新界進行的人類學研究有深遠的影響。某些範疇的研究不能進行(例如有關政治態度的研究)，而在摒除某些研究題目的過程中，卻又促使我們嘗試探討其他題目(例如有關拜祭祖先的活動、宗族結構和當地歷史的研究)。當地村民與外人溝通時，總是顯得小心翼翼，這是可以理解的；對他們來說，懂得說中文的外國人只有三種：1) 殖民地官；2) 傳教士；3) 警察，要與其他外國人接觸，他們就更格外留神。事實的確如此，雖然不少村民移民歐洲，丟下現代化的三層高房屋，但我們在新田找房子，仍是困難重重。

正如楊文強所料，新田這塊地的確值得進行人類學研究。新田是典型的僑鄉，百分之八十五至九十的健全男性都在外地工作，匯款回鄉養家。新田的居民都是同姓的，源自同一宗族，此一類型的村落最近因人類學家莫里斯·弗里德曼(Maurice Freedman)的研究而廣為人知。二十世紀六十至七十年代，弗里德曼的「宗族範式」(lineage paradigm)成了研究中國社會組織的權威。³弗里德曼參考了他研究非洲的同事(特別是伊

² 那些狗能辨認村民的氣味，但卻絕不放過陌生人。那時不少人從毛澤東領導的中國偷渡來香港，他們取道新田附近的后海灣和深圳河口游泳而來。詳見James L. Watson, *Emigration and the Chinese Lineage: The Mans in Hong Kong and London* (Berkeley: University of California Press, 1975, pp. 16–18.

³ 此宗族範式源自弗里德曼的兩部著作：*Lineage Organization in Southeastern China* (London: Athlone Press, 1958)和*Chinese Lineage and Society* (London: Athlone Press, 1966)。有關此宗族範式對中國研究的影響，見James L. Watson, “Chinese Kinship Reconsidered: Anthropological Perspectives on Historical Research,” *China Quarterly* 92 (1982), pp. 589–622.